

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2023

—

**VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE RUSSE**

(Classes de terminale voie générale et toutes séries technologiques)

Durée : 5 heures

*L'usage de tout dictionnaire est interdit*

**Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Matière : RUSS

Session : 2023

**Tournez la page S.V.P.**

## Composition de russe

### Ссора

Я был только годом и несколькими месяцами моложе Володи; мы росли, учились и играли всегда вместе. Между нами не делали различия старшего и младшего; но именно около того времени, о котором я говорю, я начал понимать, что Володя не товарищ мне по годам, наклонностям<sup>1</sup> и способностям. Мне даже казалось, что Володя сам сознаёт своё первенство и гордится им. Такое убеждение, может быть, и ложное, внушало мне самолюбие, страдавшее при каждом столкновении<sup>2</sup> с ним. Он во всём стоял выше меня: в забавах, в учении, в ссорах, в умении держать себя, и всё это отдаляло меня от него и заставляло испытывать непонятные для меня моральные страдания.

Меня мучило больше всего то, что Володя, как мне тогда казалось, понимал меня, но старался скрывать это.

Но, может быть, Володя совсем и не чувствовал того же, что я. Он был пылок<sup>3</sup>, откровенен и непостоянен в своих увлечениях. Увлекаясь самыми разнородными предметами, он предавался<sup>4</sup> им всей душой.

То вдруг на него находила страсть к картинкам: он сам принимался рисовать, покупал на все свои деньги, выпрашивал у рисовального учителя, у папы, у бабушки; то страсть к вещам, которыми он украшал свой столик, собирая их по всему дому; то страсть к романам, которые он доставал потихоньку и читал по целым дням и ночам... Но ничему я не завидовал столько, как счастливому, благородно откровенному характеру Володи, особенно резко выражавшемуся в ссорах, случавшихся между нами. Я чувствовал, что он поступает хорошо, но не мог подражать ему.

Однажды, я подошёл к его столу и разбил нечаянно пустой разноцветный флакончик.

— Кто тебя просил трогать мои вещи, — сказал вошедший в комнату Володя. — А где флакончик? Непременно ты...

— Нечаянно уронил; он и разбился, что же за беда? Пожалуйста, не командуй, — отвечал я. — Разбил так разбил; что ж тут говорить!

И я улыбнулся, хотя мне совсем не хотелось улыбаться.

— Да, тебе ничего, а мне чего, — продолжал Володя, делая жест подёргивания плечом, который он наследовал от папы, — разбил, да ещё и смеётся, такой несносный мальчишка!

— Я мальчишка; а ты большой, да глупый.

---

<sup>1</sup> Наклонность (*féminin*): inclination, penchant ;

<sup>2</sup> При каждом столкновении = при каждой встрече;

<sup>3</sup> Пылок: (*ici*) ardent ;

<sup>4</sup> Предаваться + datif : se consacrer, s'adonner à quelque chose ;

— Не намерен с тобой браниться<sup>5</sup>, — сказал Володя, слегка отталкивая меня, — убирайся.

— Не толкайся!

— Убирайся!

— Я тебе говорю, не толкайся!

Володя взял меня на руку и хотел оттащить от стола; но я уже был раздражён до последней степени: схватил стол на ножку и опрокинул его. «Так вот же тебе!» — и все фарфоровые и хрустальные украшения полетели на пол.

— Отвратительный мальчишка! — закричал Володя, стараясь поддержать падающие вещи.

«Ну, теперь всё кончено между нами, — думал я, выходя из комнаты, — мы навек поссорились.»

До вечера мы не говорили друг с другом; я чувствовал себя виноватым, боялся взглянуть на него и целый день не мог ничем заняться; Володя, напротив, учился хорошо и, как всегда, после обеда разговаривал и смеялся с девочками.

[Как только учитель кончал класс, я выходил из комнаты: мне страшно, неловко и совестно<sup>6</sup> было оставаться одному с братом. После вечернего класса истории я взял тетради и направился к двери. Проходя мимо Володи, несмотря на то, что мне хотелось подойти и помириться с ним, я надулся<sup>7</sup> и старался сделать сердитое лицо. Володя в это самое время поднял голову и с чуть заметной улыбкой смело посмотрел на меня. Глаза наши встретились, и я понял, что он понимает меня и то, что я понимаю, что он понимает меня; но какое-то непреодолимое чувство заставило меня отвернуться.

— Николенька! — сказал он самым простым, нисколько не патетическим голосом, — полно сердиться. Извини меня, ежели<sup>8</sup> я тебя обидел.]

И он подал мне руку. Как будто, поднимаясь всё выше и выше, что-то вдруг стало давить меня в груди и захватывать дыхание; но это продолжалось только одну секунду: на глазах показались слёзы, и мне стало легче.

— Прости ... ме...ня, Вол...дя! — сказал я, пожимая его руку.

По Л.Н. Толстому, «Детство. Отрочество. Юность.»

Глава V, Старший брат, 1856

---

<sup>5</sup> Браниться = ругаться;

<sup>6</sup> Совестно = (*ici*) стыдно;

<sup>7</sup> Надуться : *faire la moue, boudier* ;

<sup>8</sup> Ежели = если.

## I. Version

Traduire le passage entre crochets, depuis «Как только учитель кончал класс» jusqu'à «Извини меня, ежели я тебя обидел».

## II. Questions

1. Опираясь на примеры из текста, объясните, как рассказчик относится к своему брату Володе.
2. Опишите Володю, его характер, его увлечения и качества.
3. Какие элементы в тексте показывают, что братья хорошо понимают друг друга?
4. «Ну, теперь всё кончено между нами», — думал Николенька. Как вы думаете, какие чувства волнуют братьев после ссоры? Что приводит к примирению?
5. Сочинение. Как вы думаете, как семейные отношения помогают нам формировать свой характер? Приведите примеры из собственной жизни, литературы, кино и т.д..